

《一千零一夜》故事选

前 言

《一千零一夜》是世界文学的瑰宝，它以绚丽多彩、曲折奇妙的故事，任意驰骋的想象和对人类美好理想执着的追求，吸引着一代又一代的亿万读者。它的艺术魅力历久不衰，它对世界文化，特别是欧洲文化产生过巨大的影响。

《一千零一夜》是一部阿拉伯民间故事总集。“一千零一”是形容数目之多，据说这是受了土耳其人的影响，因为土耳其人喜欢说“一千零一个教堂”，“一千零一个圆柱”等以言其多。尽管书名叫《一千零一夜》，但实际上书中只有故事二百个左右。《一千零一夜》的中译本又名《天方夜谭》，这是因为我国明朝以后称阿拉伯国家为“天方国”；而阿拉伯人又喜欢在夜间举行晚会，在晚会上朗诵诗歌、讲故事等。

《一千零一夜》的故事来源大致有三个部分：第一部分来源于波斯故事集《一千个传说》，这些故事是全书的核心。据学者考证，这些波斯故事最早可能源自印度，最初是梵文，后由梵文译成波斯文，再由波斯文译成阿拉伯文，在阿拉伯民间流传。第二部分是十至十一世纪在伊拉克创作的。第三部分是十三至十四世纪在埃及创作的，讲的是埃及的故事。这部分故事产生较晚，但占的比重却较大。全书到十六世纪已形成目前的规模。

阿拉伯民族是一个能歌善舞的民族，并以酷爱民间口头创作而著称于世。在水草丰美的两河流域，在空旷荒凉的大沙漠中，阿拉伯人世世代代以放牧为生。严峻的自然环境和残酷的政治压迫，以及永无休止的部落间的征战，使阿拉伯人民长期处于苦难之中。然而，阿拉伯人民对美好生活的向往，对正义事业的追求是任何恶劣环境所不能扼杀的。不论是仆人、牧民、奴隶或商人，也不论是老人、青年、妇女或儿童，在劳动之余，他们或在帐篷里，或在火炉旁，或在大树下，精心地编织着各种各样的故事。这些故事在人民中间流传，经过许多人加工、提炼，逐渐臻于完善。以后，又吸收了波斯、印度、希腊、中国等民族的故事，逐步形成一部具有阿拉伯民族统一的文化特征和民族精神的民间故事集。如果没有如此肥沃的文化土壤，就不可能产生《一千零一夜》这朵艺术奇葩。

《一千零一夜》故事虽然来源于古代波斯和阿拉伯游牧民族的口头文学，但从八世纪起，经过许多文人的辑录整理，提炼加工，随着时代的变迁而不断加进新的内容，比如在伊拉克创作的部分，主要取材于阿拉伯帝国阿拔斯王朝的哈里发哈伦·拉希德统治时期的宫廷奇闻、名人轶事、恋爱故事；在埃及创作的部分，更添进了许多冒险、神话故事；同时，全书定型前的八个世纪又是伊斯兰教由上升到极盛的时期，故事的思想内容必然受到伊斯兰教很深的影响，因此，《一千零一夜》的故事既具有那个时代的特点，又带有浓厚的宗教色彩。

约在公元八、九世纪，《一千零一夜》开始以手抄本的形式在社会上流传。手抄本的数量虽多，故事也大致相同，但篇幅却长短不一，内容也多有出入。一七〇四年至一七一七年，法国驻外国使馆的工作人员戈兰把《一千零一夜》的叙利亚手抄本译成了法文。这个法译本问世后，立即在欧洲引起巨大反响，此后许多人便相继出版这部奇书的不同文字

的译本，使《一千零一夜》传遍全世界。但是这部书的阿拉伯文本却直到十九世纪才得以问世，其中最重要的有三种：第一种是一八一四年至一八一八年在印度加尔各答刊行的“加尔各答本”；第二种是一八二五年至一八四三年印行的十二卷“博尔斯奴本”；第三种是一八三五年由埃及政府在开罗发行的“布辽格本”，这个版本被公认为是《一千零一夜》最完善的版本。

《一千零一夜》的各种译本在欧洲流行了两百多年，它的故事在西方几乎家喻户晓。西方各国人民，包括一些政治家和新闻记者，在谈话、写作中经常喜欢引用《一千零一夜》中的故事。西方的一些文学艺术作品，如薄伽丘的《十日谈》，但丁的《神曲》，塞万提斯的《堂吉珂德》，柯萨科夫的歌剧，帕里什的绘画，莱辛的诗剧等，也或多或少受到了《一千零一夜》的影响。

这部故事集传入中国的时间较晚。一九〇〇年，周桂笙翻译的《新庵谐译》由上海清华书局出版，这本书的上卷节译了《一千零一夜》中的若干故事。一九〇六年，商务印书馆出版了奚若先生译的《天方夜谭》（共四册）。以后在我国又相继出版了彭兆良、杞胆生、汪学放等人的译本。在抗日战争时期，商务印书馆出版了纳训先生译的五卷本《天方夜谭》。五十年代，人民文学出版社出版了纳训先生译的三卷本《一千零一夜》，八十年代又出版了他新译的六卷本，使这部名著的全译本终于跟广大中国读者见面。

就丰富多彩的内容、深邃广博的思想内涵而论，《一千零一夜》堪称古代阿拉伯社会生活的百科全书。法国思想家伏尔泰曾说，读了《一千零一夜》四遍以后，才算尝到它的滋味。法国大作家斯丹达尔甚至希望上帝使他忘记《一千零一夜》的故事，以便再读一遍，重新品尝这些美妙的故事给予他的乐趣。

《一千零一夜》涉及的地域十分辽阔，从两河流域到非洲大沙漠，从欧亚大陆到海洋，从印度、波斯到中国……故事中的一些人物甚至还能上天入地，无所不至。在这些人物中，不仅有王公贵族、哈里发、商人、牧民、诗人、哲学家、科学家、医生、骗子、强盗、妓女和奴隶，甚至还有神灵和魔鬼，有的故事还描写了奇珍异宝和名贵的动植物等。从作品的题材来看，《一千零一夜》中既有神话传说与神魔故事，也有航海冒险和经商故事，又有恋爱故事和动物寓言，此外还有揭露统治者残暴、奢华、愚蠢和歌颂贫苦人机智、勇敢、富于反抗精神的故事，真可谓洋洋大观，美不胜收。

《一千零一夜》最显著的艺术特点就是作者的想象力无比丰富，故事情节十分离奇，如那大如海岛的鲸鱼脊背，翼若垂天之云的神鹰，巨石般的鸟蛋，翱翔云端的乌木马，神奇的戒指，装入瓶中的恶煞……简直是匪夷所思，令人眼花缭乱，叹为观止。高尔基在《一千零一夜》俄译本的序言中把《一千零一夜》誉为民间文学“最壮丽的一座纪念碑”，他说：“这些故事极其完美地表现了劳动人民的意愿——陶醉于‘美妙诱人的虚构’，流畅自如的语句，表现了东方民族——阿拉伯人、波斯人、印度人——美丽幻想所具有的力量。”《一千零一夜》故事中的这种离奇的情节贯穿着一条积极的思想主线，那就是对光明、幸福的美好生活的向往，对一切黑暗势力和丑恶现象的憎恶和痛恨，因而作品的笔

调是明快晓畅的，色彩是明朗乐观的，并且充满幽默与调侃的口吻，表现出一种生机勃勃的情趣和百折不挠、奋发向上的精神。

这本《〈一千零一夜〉故事选》是根据纳训先生翻译的全译本编选的，收入了其中脍炙人口的佳作二十二篇。在编选过程中，我们对译文作了局部加工和必要的改动。由于编者水平有限，编选工作难免有不当之处，诚恳地希望广大读者批评指正。

李 玉 侠

《一千零一夜》故事选

国王山鲁亚尔及其兄弟的故事

相传，古代印度和中国之间有一个海岛，岛上有一个萨桑国，国王养着庞大的军队和成群的奴仆。他有两个儿子，都是英勇的骑士，大儿子山鲁亚尔比小儿子沙宰曼更英勇。山鲁亚尔继承王位，掌握政权，为人公正，博得庶民的拥护爱戴。沙宰曼被封为萨姆尔甘特的国王。兄弟二人各在自己的国中治理国事，大公无私地对待百姓；二十年以来，国家不断地繁荣富强，他们与民同乐，过着幸福的生活。

国王山鲁亚尔想念弟弟，派宰相前往萨姆尔甘特去迎接沙宰曼。宰相领命，便动身起程，平安来到萨姆尔甘特。他进见沙宰曼，转达国王的问候，告诉他国王想念他，希望他去看他。

沙宰曼答应回去，随即准备好旅行用的帐篷、骆驼、骡子、仆从等等，并委托他的宰相代理国政，动身出发。走了不远，他忽然想起把礼物忘在宫中，便转回去取。他回到宫中，看见王后正跟乐师坐在一起弹唱、嬉戏。他一见这种情景，顿时眼前变黑了。他说道：“我还未离开京城，便发生了这种事情，我要是去哥哥那里住久了，这邪恶的家伙不知会闹到什么地步呢！”于是拔出佩剑，杀了王后和乐师，匆匆离开王宫，传令出发。他率领人马，跋山涉水，继续向萨桑国进发。

快到京城了，沙宰曼派人前去报信。山鲁亚尔出城迎接，见到弟弟，彼此寒暄，十分高兴，沙宰曼并为弟弟装饰城郭，款待他，陪他起坐谈心。

沙宰曼想着妻子的行为，心里闷闷不乐，因此面容憔悴，身体消瘦。山鲁亚尔看见弟弟的这种情况，以为是离愁的缘故，因此不大在意，也不过问。有一天山鲁亚尔对沙宰曼说：“弟弟，我觉得你面容憔悴，身体消瘦，这是什么缘故？”

哥哥啊！我内心感觉痛苦呀。”他不肯把自己的遭遇告诉他。

“我希望你和我一块儿上山打猎，借此消愁解闷。”

沙宰曼不愿意去，山鲁亚尔便一个人率领人马往山中打猎去了。沙宰曼一个人留在宫中。他居住的那幢宫殿的拱廊，面对着御花园。那天他凭窗眺望，见宫门开处，二十个宫女和二十个奴仆鱼贯走进花园，王后也在他们队中，打扮得格外美丽。她们慢步走到喷水池前面坐下，又吃又喝，唱歌跳舞，一直玩到日落。

沙宰曼看到这样情景，心里想道：“我的患难比起这个来，实在不算什么！”他的苦恼因此烟消云散了。继而他想：“哥哥要比我不幸多了！”于是他开始吃喝，恢复了常态。

山鲁亚尔打猎归来，和弟弟握手言欢，看见他的情况好转，满面红光，食欲比过去旺盛，因而问道：“弟弟，从前你脸色苍白憔悴，现在却红光满面，恢复了正常状态，这是什么缘故？请你告诉我吧。”

“我为什么脸色苍白、憔悴，我可以告诉你；至于恢复健康的原因，这不便说，请原谅我。”

“好的，你就把你憔悴、消瘦的原因先告诉我吧。”

“哥哥啊！当你派宰相去接我的时候，我准备好一切，离开京城出发。行在途中，我想起送给你的一串挂珠，还在宫中，忘了携带，就回宫去取。我回到宫中，看见王后跟乐师坐在一起嬉戏弹唱，于是抽出宝

剑杀了这两个坏种，然后才启程来到你这儿。可是我一直想着这件事，由此影响了健康，显得如此憔悴消瘦。至于恢复健康的原因，这不便说，请原谅我。”

“指真主起誓，你怎么恢复健康的，一定得告诉我。”

沙宰曼把他看见的情景全部讲出来，山鲁亚尔听了，对弟弟说：“我要亲眼看一看。”

“你率领人马出去打猎，然后悄悄回来，躲在我屋里窥探。你亲眼看看那种行为，就明白真相了。”

国王山鲁亚尔立刻下令出猎，率领人马，去到郊外宿营。他住在帐篷里，吩咐侍从：“别人不许进来。”随即悄悄转回宫去，躲在沙宰曼屋里。他坐在窗前等了一会，便看见王后和宫女、奴仆们姗姗走进花园，在一起嬉戏歌舞，直到日偏；他看见的情景，跟沙宰曼说的一样。国王山鲁亚尔看了，气得昏头昏脑，几乎发狂。他一气之下，决心出走，对沙宰曼说：“兄弟，宫中发生这种事情，咱们没有脸面再当国王了。来吧！咱们抛下王国，出去旅行，随心所欲地周游各地，看一看人间谁有咱们这样的遭遇？若是没有，那末咱们活着还不如死掉呢。”

沙宰曼欣然同意，于是弟兄二人相约着悄悄地从后门溜出王宫，连续跋涉了几昼夜，到达一片濒临大海的草原上。他们坐在一棵大树下乘凉，喝泉水解渴。约莫过了一小时，他们突然发现海中风浪大作，波涛汹涌澎湃，接着一根黑柱直升到高空。见到此景，他俩吓得魂不附体，赶忙攀到树上躲起来，偷看将要发生的事情。一会儿海里冒出一个体格粗壮、脑袋庞大、肩膀宽阔的妖魔，顶着一个箱子，走出大海，来到陆上，一直走到山鲁亚尔弟兄藏身的那棵大树下面坐下来，然后打开箱子，从里面取出一个匣子，随手打开它，只见从里面走出一个非常窈窕美丽的女郎，笑容满面，犹如一轮灿烂的太阳，恰如诗人所说：

她的光辉煌亮黑夜，
灿烂的白昼便随之出现。
她洒下辉煌的光泽，
给花草树木涂上金色。
当她除去面纱抛头露面，
太阳便从她的神色中吸收更多光线。
她从揭开的帷幕中一旦出现，
宇宙万物便侧身向她下跪。
当她电光似的目光稍微闪烁一会儿，
泪水便暴雨般流个不停。

魔鬼望着女郎嬉皮笑脸地说：“自由自在的小娘子，我要休息一会儿，让我睡一觉吧。”于是他躺下，枕着女郎的膝盖睡着了。

女郎抬头看见躲在树上的两个国王，便把魔鬼的头托起来挪到地上，然后一骨碌爬起来，站在树下，打着手势叫他俩下来，示意不用害怕。他俩说道：“指真主起誓，求你宽容，别叫我们下去吧。”

“指真主起誓，你们快下来吧！否则，我叫醒魔鬼，让他狠狠地杀死你们。”

山鲁亚尔和沙宰曼在女郎的威胁下，怕得要死，只得从树上下来。女郎挨到他俩面前，吩咐道：“过来，痛痛快快地跟我交欢吧！否则，我叫醒魔鬼，让他整治你们。”

山鲁亚尔听了女郎的吩咐，吓得要死，对沙宰曼说：“兄弟，你照她的吩咐去做吧。”

“不，我要等你做过之后才做呢。”沙宰曼踟蹰不前。弟兄俩互相挤眉弄眼谁也不肯跟女郎苟合。

“你们眉来眼去地在做什么？”女郎生气了，“你们再不来同我交欢，我马上叫醒魔鬼狠狠地治你们。”

为不遭魔鬼的伤害，山鲁亚尔和沙宰曼弟兄俩不得不按照女郎的吩咐，勉强同她交欢苟合。女郎得到满足之后，让山鲁亚尔和沙宰曼坐在一旁，她从衣袋中掏出一个袋子，从里面取出一串戒指，总计五百七十个。她拿戒指给他俩看，并指着戒指问道：“你们知道这是从哪儿来的吗？”

“不知道。”

“这些戒指都是它们的主人在这个魔鬼睡觉、疏忽的时候跟我交欢后送我的。现在该轮到你们俩送我戒指了。”山鲁亚尔和沙宰曼不得不按女郎的要求，赶忙把手上的戒指摘下来递给她。

女郎收下戒指说：“这个魔鬼，原是在我新婚之夜，把我抢来据为己有的。他把我藏在匣子里，再把匣子装在箱子中，用七把锁锁上，放在波涛汹涌的海底下。这是因为他知道我们妇女要干什么事，准要干到底，什么都阻挡不住。正如诗人所说：别信赖妇女，

不可信任她们的诺言。
她们的喜怒哀乐，
和她们的肉体紧密相关。
她们的爱情是虚伪的爱情，
衣服里包藏的全是阴险。
对妇女的阴谋诡计一定要防备，
须从约瑟夫的经历中吸取教训。
莫非你不知道老祖宗亚当的结局，
就是因为她们才被撵出乐园！”

山鲁亚尔和沙宰曼听了女郎一席坦率的话，感到无比惊异，彼此悄悄地说：“这个魔鬼，他作为一个神通广大的魑魅，还不免受到妇女的欺骗，而且他受的骗，比咱们受的有过之无不及。如此说来，这倒是一桩足以令咱们解气的事情呢。”于是弟兄二人欣然向女郎告辞，即刻动身回家。他们跋涉了几昼夜，最后平安回到家乡，进入王宫，杀了淫荡的王后和奸险的宫女、奴仆。从此山鲁亚尔讨厌妇女，存心报复，每天娶个女子来过一夜，次日便杀掉再娶，继续了三个年头。百姓受这种威胁，十分恐怖，纷纷带着女儿逃走。可是国王照例迫令宰相替他寻找女子，供他虐杀。当时的妇女，不是死于国王刀下，便是逃之夭夭，城中十室九空。这一天宰相找遍民间，得不到一个女子，只得满腔恐惧、忧愁苦恼地转回相府。

宰相有两个女儿，大的名叫山鲁佐德，小的名叫敦亚佐德。山鲁佐德知书识礼，读过许多历史书籍，熟悉古代帝王的传记和各民族的史实。据说她收藏的文学历史书籍，数以千计。那天宰相闷闷不乐地回到家中，她便对宰相说：“爸爸！您为何愁眉不展，如此忧愁苦闷？古人说得好：

告诉忧愁苦闷的人吧，
患难不是永恒的。
像欢乐消逝那样，
患难也要消亡。”

宰相听了女儿的劝慰，把国王派给他的任务告诉了她。山鲁佐德听了说道：“父亲，指真主起誓，把我嫁给国王好了。我进宫后，或许可以跟他一块儿生活下去；我要牺牲自己，拯救千千万万的女子呢。”

“我儿，指真主起誓，你千万不可冒险。”

“以目前的情况来说，不这样做是不行的。”

“你如果这样固执，恐怕水牛和毛驴在农夫手中的遭遇，会在你身上重演的。”

“父亲，水牛和毛驴的遭遇怎么样？请您告诉我吧。”

水牛和毛驴的故事

从前有个商人，他不但有经营生意的本钱，而且懂得鸟兽的语言。他和妻子儿女住在一个小乡村里，家中养着一匹毛驴和一头水牛。有一天，水牛跑到毛驴的厩里，看见毛驴全身洗刷得干干净净，躺着休息，非常安闲，槽中还有铡细的草和煮熟的糠供它享受。主人有时因事骑它出去跑一趟，不一会儿也就转回来了。因此水牛很羡慕它。一天，水牛和毛驴彼此谈心，它们谈话的内容，却被主人听见了。当时水牛对毛驴说：“恭喜了！你终日清闲，有主人的关怀照顾，并且吃铡细的草料。主人有时虽然役使你，但总不外骑你出去走一趟便转回来了。至于我么，却终日劳碌，从早到晚，不是去田里耕种，就是在家推磨。”

“农夫把你牵到田里给你上轭的时候，你别接受，只管蹦跳。”毛驴给水牛出了个主意，“要是他打你，你只管躺倒，或者站起来乱跳。要是他牵你回家，给你草料，你别吃，装出疲弱的样子。你只要在一两天或三天之内拒绝饮食，就可以摆脱劳役，过安闲日子了。”

当天夜里农夫给水牛送草料，它只吃了一点点。次日清晨，农夫去牵牛耕田，看见牛疲惫无力，因而产生慈悲心肠，叹道：“这是因为昨天的工作过重了！”于是前去报告商人，说道：“报告主人，水牛昨夜通宵不食不饮，如今半死不活地躺在厩里，不能干活了。”

主人心里早已明白其中底细，就对他说：“去吧，把毛驴牵去代水牛耕地好了。”

毛驴整整耕作了一天，到傍晚才回来。水牛对它的德行表示感激，因为蒙它代耕，自己才能够整整地休息一天。可是毛驴却不理会，心中百般懊恼。次日清晨，农夫照旧牵着毛驴去田里继续耕作；到傍晚毛驴回来，磨破了肩头，疲惫得有气无力。水牛见了，又可怜又感激，不停地夸赞它。毛驴叹道：“我辛勤地干到底，这不是白吃苦吗！”继而它对水牛说：“我要对你进一句忠言，因为主人说了：水牛倘若再不起来，就要把它送给屠夫去宰掉，割碎它的皮肉。我正为这件事替你担忧呢。我已对你进了忠告，你自己想办法维护你的安全吧。”

水牛听了毛驴的忠告，非常感激，勉为其难地说道：“我要恢复常态了。”于是它满口大吃大嚼，直到吃饱。

毛驴和水牛的谈话，同样给商人听见了。次日清晨，商人和老婆一块儿去驴厩，碰到农夫牵水牛去耕田。水牛一见主人，便精神抖擞，甩着尾巴，显出快活的神情。商人见了这种情形，不禁哈哈大笑，笑得抑制不住自己，几乎倒在地上。他的老婆莫名其妙，问道：“你笑什么呢？”

“我发现一桩秘密，但是不能对人讲。因为这是鸟兽说的，此中秘密一旦泄漏，我的性命就完了。”

“你的性命完不完，这我不管。你为什么笑，得把理由告诉我不可。”

“我因为怕死，所以不能泄露秘密。”

“你笑，一定是奚落我。”

老婆一再坚持、纠缠，商人受不住了，终于屈服下来。他打发儿子去邀请法官和证人，要当众写下遗嘱。他宁可牺牲自己的生命，也不让老婆受委屈；因为她是叔父的女儿，也是孩子们的母亲，他又非常宠爱她，何况他自己已经是活了一百二十岁的老头了。当时他请来亲戚朋友

和邻居，向他们说明自己的情况：他只要把鸟兽的语言一泄露，生命就得告终。到场的亲友都劝他的妻子，对她说：“指真主起誓，你放弃这个要求吧，免得牺牲了孩子们的父亲——你的丈夫。”

“我不放弃；不管他死不死，非让他把秘密告诉我不可。”她始终坚持，弄得亲友们面面相觑，无话可说。这时商人站起来，离开亲友，前去沐浴，预备回来泄密而死。他家里养着一条狗、一只雄鸡和五十只母鸡。他经过鸡棚时，听到那条看家狗用责备的口吻对雄鸡说：“主人预备死了，你还高兴什么？”“告诉我这是怎么回事？”雄鸡问。

狗把主人家中发生的事情说了一遍。雄鸡听了，说道：“指真主起誓，主人的脑筋真是简单。我自己拥有五十个妻子，我喜欢谁，就同谁亲近。我们的主人总共只有一个老婆，就无法管束她了！他为什么不折几条桑树枝，把她关在房里痛打一顿，即使不把她打死，也得叫她忏悔认错，不敢再有所要挟！”商人把鸡和狗的谈话全都听在心里。

宰相讲了水牛和毛驴的故事，接着对女儿山鲁佐德说道：“如果你再固执，我就像商人对付老婆那样地对付你。”“他怎样对付她呀？”

他就折了些桑树枝，拿去藏在房里，然后对他老婆说：“来吧，让我把秘密告诉你，然后死在房中，别让人看见我。”老婆进了房，商人把房门一关，拿出桑树枝，不住地往她身上抽打。一顿好打，打得她几乎丧了命，她这才认错，说道：“我忏悔了！饶恕我吧！”她跪了下去，不住地吻丈夫的手脚。商人饶恕了她，于是夫妻俩从房中出来，和好如初。亲戚朋友也为他们的和好而欢喜，大家怀着愉快的心情各自回去。山鲁佐德听了宰相的叙述，说道：“父亲，话虽如此说，但目前的事是人命攸关的，所以我坚持原意，请您送我进宫去吧。”宰相无法制止，不得已，只好预备送女儿进宫，完成国王给他的使命。

临走的时候，山鲁佐德对敦亚佐德说：“妹妹，我进宫后，就打发人来接你。你到我面前的时候，对我这样说：‘姐姐，请讲个故事给我听，让我们快快乐乐地消遣一夜吧。’那时候我便趁机会给你讲故事。若是真主意愿，那么我所讲的故事也许能救人活命呢。”

宰相从从容容地把自己的女儿送进宫去，献给国王。国王见了，非常喜欢，问道：“我所需的，你给我带来了吗？”“是的，已经带来了。”

山鲁佐德一见国王，便悲哀哭泣。国王问道：“你为什么伤心？”

“主上，我有个妹妹，希望和她再见一面，作最后的话别。”国王派人去宰相家迎接敦亚佐德。敦亚佐德来到宫中，看见姐姐，高高兴兴地拥抱着她，一块儿坐在床脚下谈笑起来。她说道：“姐姐，指真主起誓，今天晚上，请你给我讲个故事，让我们快快活活地消遣一夜吧。”

“只要德高望重的国王许可，我自己是非常愿意讲的。”国王原是情绪不宁，无法入睡，听着敦亚佐德姊妹的谈话，引起了 he 听故事的兴趣，便欣然允诺。于是在这一千零一夜的第一夜，山鲁佐德开始讲述下面的故事——

商人和魔鬼的故事

从前有个富商，拥有雄厚的资本，经商的地区很广。有一天，他骑马离开家乡，往别的地方去做买卖。旅途中天气十分炎热，他便走进道旁的园子里，坐在一棵大树下面乘凉，并伸手把鞍袋中的枣子掏出来充饥。他吃了枣子，随手把枣核一掷，忽然间，在他面前出现一个高大魁梧、手持利剑的魔鬼，开口说道：“站起来！让我像你杀我儿子那样把你杀了吧。”

“我怎么杀了你的儿子呢？”

“你掷枣核的时候，我儿子凑巧从这里经过，枣核打中他的胸部，立刻把他打死了。”

“我们是属于真主的，我们都要归宿到真主御前去，全无办法！只盼伟大的真主拯救了。即使是我杀了他，这也只算是误杀，恳求你饶恕我吧。”

“不行，非报复不可。”魔鬼伸出爪子，抓住商人，把他按在地上，举剑要杀。商人悲哀哭泣着说：“我把自己的一切托靠真主了！”接着吟道：

时代分为两天：

这一天是安全，

另一天却充满恐怖。

生活有两面：

这一面是幸福，

那一面却是痛苦。

对那些被命运嘲弄的人说吧：

被命运捉弄的总是卓越显贵的人。

难道你不曾见过暴风吗？

它刮起来的时候，

被摧毁的是高大的树木。

难道你不曾见过海洋？

波涛中漂浮的净是腐尸，

珍珠却潜伏在海底深处。

命运的手尽管捉弄我们，

经常把灾难带给我们，

然而，空中数不尽的星辰，

也只是太阳月亮有亏有蚀；

大地上多少葱郁和枯萎的树林，

遭劫的只是结果子的佳木。

你对幸运的时日猜测得正确，

而对命运带来的祸患却顾虑不足。

商人吟罢，魔鬼喝道：“你少说几句吧！指真主起誓，我非杀你不可。”

“魔王，你要知道，我家中有财产，有妻室儿女，还有债务未了，

典当的东西未赎，因此求你放我回去，让我把各项事务办理妥当。我向你发誓，待来年元旦，我一定回到这里，任你处置我。我的话一句也不假，有真主可以证明。”

魔鬼相信商人，果然放了他。商人回到家中，赶忙清理各项债务，清点典当的各种东西，对妻室儿女讲明一切情况，并写下遗嘱，安安静静地和家人一块儿过生活。到了新年元旦，他便沐浴熏香，把寿衣夹在腋下，勉为其难地辞别家人和亲友、邻居，在他们的哭泣送别下，一直来到道旁的园子里，孤单寂寞地坐在树下，想着自己的境遇而悲哀哭泣。这时候，忽然来了一个老人，带着一只锁着链子的羚羊。他走到商人面前，问候一声，说道：“这是鬼神盘踞出没的地方，你为什么一个人孤孤单单地坐在这里？”商人把遇鬼的经过从头对他叙述一遍。老人听了非常惊奇，说道：“老弟哟！指真主起誓，你的这笔债负得真够繁重，你的这种境遇也太离奇古怪了，要是把它记录下来，对于后人倒是前车之鉴呢。”于是他在商人身边坐下，接着说道：“老弟哟！指真主起誓，我不离开你，要跟你在一起，亲眼看看这个魔鬼怎么对待你。”

老人和商人坐在一起闲谈，商人感到一阵阵的忧虑、恐怖，情绪正紧张、混乱的时候，忽然又来了一个老人，带着两条黑色猎犬。他走近他们，问候一声，说道：“这是鬼神出没的地方，二位为什么坐在这里？”他们两个人便把遇鬼的始末从头说了一遍。那老人刚在他们身旁坐下，接着又来了一个老人，带着一匹花斑骡子。他来到他们面前，打个招呼，然后问他们为什么坐在这里。他们便把商人遇鬼的事从头到尾对他说了一遍，于是他也陪他们一块儿坐下。第三个老人刚坐定，旷野中突然刮起一阵狂风，卷来满天的沙石。一会儿沙石消逝，一个巨魔便在他们眼前出现。他的巨掌握着一柄出鞘的宝剑，灯笼似的眼睛冒着火花；他伸出魔爪，一把抓住商人，嚷道：“站起来！我要像你杀我的爱子那样杀死你。”

商人悲哀哭泣，三位老人也忍不住流下了同情的眼泪。他们一齐站了起来，其中羚羊的主人挺身往前，吻了魔鬼的手，说道：“神王魔爷的领袖，我打算对你讲一讲我和这只羚羊的故事，你要是认为这故事离奇古怪，请看我的情面，把商人的罪过免掉三分之一吧。”

“行，老头儿，你讲吧。你的故事如果真是奇怪，我看你的情面，免他三分之一的罪过好了。”

第一个老人和羚羊的故事

这只羚羊，她原是我叔父的女儿，她和我之间有着血统的关系。在她还是少女的时候，我便娶她为妻。我们结婚后，过了三十年的夫妻生活，却没有生育子女，我才另娶一妾，生下一个男孩。这孩子眉清目秀，像太阳一样漂亮可爱。我认真抚育，待他年满十五岁的那年，我携带许多商品出外经商。我叔父的女儿——这只羚羊，她幼年时学过魔术，因此，她就趁我不在，用魔法把我的儿子变成一头小牛，把他母亲变成一头黄牛，一并交给牧人，送往牧场饲养。这当中经过了一段漫长的岁月，我旅行归来，追问小妾和儿子的下落。她说：“你的小妾死了，你的儿子逃亡在外，至今不知下落。”从此我就终日伤心饮泣，整整熬了一个年头。到了宰牲节的时候，我叫人到牧场里，命令牧人拣头肥胖的黄牛供我做宰牲之用。牧人果然牵来一头肥壮的母牛，原来它是我那个中了魔法的小妾。当时我卷起袖子，拿刀去宰，却见那黄牛淌着眼泪，哞哞地狂叫不已。我觉得奇怪，站在一旁冷眼观看，不忍心宰它，就对牧人说：“去，给我另牵一头来。”当时我叔父的这个女儿嚷道：“牧场里没有比这头再好再肥的了，还是宰掉它吧。”我走过去要宰，黄牛又狂叫起来，我便吩咐牧人去宰。牧人宰了那头母牛，剥开皮一看，不见肌肉和脂肪，却全是皮毛和骨头。这时候我虽然懊悔，但是已不济事，便把那堆皮毛和骨头送给牧人，教他另选一头肥壮的小牛来。这回他可把我儿子给带来了。那头小牛一见我，挣断了绳索，奔到我面前，恋恋不舍地依附我，淌着眼泪，哞哞地叫个不停。我不忍心宰它，便对牧人说：“留下这头小牛，给我另牵一头黄牛来。”当时我叔父的女儿——这只羚羊又嚷起来：“今天是隆重的节日，必须宰一头顶好的牛，还是宰了这头小牛吧，我们牧场里没有比这头小牛更肥更好的了。”

“刚才我依你宰了那头黄牛，结果怎么样？根本没有一点好的，大家都失望了，我自己也懊悔到极点。这次我可不能听你的话再宰这头小牛了。”

“指真主起誓，今天这样隆重的节日，非宰它不可。要是不宰它，你就不算是我的丈夫，我也不是你的妻室了。”

她说出这么强硬的话，我不知道她是什么居心，于是拿起屠刀，走到小牛面前——

山鲁佐德讲到这里，已经天亮，就不再讲下去了。敦亚佐德说道：“姐姐，你讲的这个故事多么美丽！多么甜蜜！多么有趣啊！”“要是主上开恩，”山鲁佐德说，“让我活下去，那么来夜我要给你们讲的故事，比这个更有趣呢。”国王听了两姊妹的谈话，想道：“指真主起誓，我暂且不杀她，等她讲完下面的故事以后再说。”他们就这样讲了一夜。清晨，国王临朝视政，宰相挟着寿衣进宫，准备去收拾女儿的尸首。他见国王埋头理政，发号施令，直到傍晚，却不见把寻找女子的命令吩咐下来，觉得非常惊奇。当天夜里，国王进后宫去安息。敦亚佐德对山鲁佐德说道：“姐姐，请你继续把商人和魔鬼的故事讲给我们听吧。”“如果主上许可，”山鲁佐德说，“我是非常愿意讲的。”国王听了，说道：“好的，你讲吧。”于是山鲁佐德就继续讲了下去：

我要宰那头小牛，但是不忍心下手，便吩咐牧人：“把这头小牛牵去，跟其他的牛一块儿饲养吧。”当时的各种情况，我叔父的女儿——这只羚羊，她是亲眼看见的，她并且屡次撺掇：“这头小牛肥得很，宰掉它吧。”我可是不忍心宰，还是叫牧人把它带走了。

次日，我在家中，正感到闷闷不乐，牧人忽然来到，对我说：“老爷，有件事报告你；这件事不但会使你高兴快乐，而且对我也是再好不过的。”“什么事？你说吧。”我吩咐他。他说：“老爷，我有个女儿，她幼时跟一个与我们同居的老太婆学过魔术。昨天我奉你的命把那头小牛牵回去，我的女儿一见它，便捂着脸失声痛哭，接着又狂笑起来。她说：‘父亲，你不重视我的尊严，这才把生人带来见我呀！’我问她：‘生人在哪儿？你怎么哭一会又笑起来呢？’她说：‘你带来的这头小牛，它原是我们主人的儿子，因为中了魔法，才变成小牛的。他的大娘在他母子身上施了魔法，这是使我发笑的原因；至于我伤心痛哭，那是为了可怜他的母亲。为什么他的父亲要宰了她呢？’我听了女儿的话，十分惊奇，所以今朝天刚亮，便赶来向你报告。”

我听了牧人的报告，欣喜若狂，如痴如醉，立刻随牧人到他家中。他的女儿迎接我，吻我的手。那头小牛也走过来，恋恋不舍地依附我。我问她：“你所说的这头小牛的遭遇，都是事实吗？”她说：“不错，老爷，它是你的儿子，你的心肝呀！”我说：“小姑娘，你若解救了他，我便把牧场中在你父亲管理下的牲畜和财物，全部送给你。”她微笑着说：“老爷，我没有贪财的念头，我只是提出两个条件：第一，把我许配给他做妻子；第二，让我把魔法施在你妻子身上，把她锁起来；因为她作恶成性，必须这样，我才放心得下。”我说：“你提出的两个条件，我全同意。除此之外，凡是你父亲替我管理的那些牲畜和财物，也全都送给你。至于我的妻子，你即使杀了她也是合法的。”

牧人的女儿得到我的同意，便用一个碗，装满水，念了咒语，把水洒在小牛身上。她边洒边说：“你要有生以来就是小牛，那就不必变化；如果你是中了魔法，那么凭着真主的允许，你快恢复原状吧”她说罢，小牛果然摇身变成了人。这时候我坐下来，把儿子搂在怀里，说道：“指真主起誓，儿啊，你的大娘是怎样危害你们母子的？告诉我吧。”他就把前后的事情从头说了一遍。我说：“儿啊，这是真主差人来解救你，恢复你应有的权利哪。”于是我把牧人的女儿娶为儿媳妇，让她用魔法把我的老婆变成这只羚羊。她当时说：“这是美丽可爱的形象，不是惹人讨厌的毒蛇猛兽。”

我的儿媳妇在家里生活了一段时期，便瞑目去世。她死后，我的儿子便旅行到印度，那就是与你发生纠葛的这位商人的家乡。我带着这只羚羊，从一个地方旅行到另一个地方，离乡背井，在外流浪，探听我儿子的消息。我就在这样的情况下，被命运驱使到这里，看见商人坐在树下伤心哭泣。这便是我的故事。

魔鬼听了第一个老人和羚羊的故事，说道：“这个故事奇怪得很，看在你的情面上，免了他三分之一的罪过好了。”

这时候第二个老人——两条猎犬的主人，趁机向前，对魔鬼说道：

“我给你讲一讲我自己和两个哥哥——这两条猎犬的故事吧，如果你认为离奇古怪，求你看我的情面，把商人的罪过免掉三分之一吧。”魔鬼道：“你的故事如果真是奇怪的，我就答应你的请求。”

第二个老人和猎犬的故事

这两条猎犬原来是我的哥哥，我是他俩的弟弟。我们的父亲死后，给我们弟兄三人留下三千金币的遗产，每人各得一千金币。我拿分得的遗产做本钱，开了一个铺子经营生意，两个哥哥也各开一个铺子过活。可是没有多久，我的大哥——这两条猎犬之一，以一千金币的代价卖掉他的铺子和货物，另外收集一些商品，往外乡经商去了。在他离开我们整整一年之后，有一天我的铺子门前忽然出现一个乞丐，我对他说：“愿真主开解你。”他哭哭啼啼地说：“你已经不认识我了！”我仔细把他打量一下，这才认出他是我的哥哥。我起身迎接他，领他回家去，问他别后的情况。他说：“用不着谈了，反正钱弄光了，情况已经不堪回首。”我带他去澡堂沐浴，拿自己的衣服给他穿，留他在家住。后来我结算帐目，除一千金币的本钱外，赚了一千金币利润。于是我把一千金币的利润分给他一半，嘱咐道：“这些钱给你，拿去好生经营，别再往外跑了。”他欢天喜地，果然又开了一个铺子。

过了不久，我二哥——这两条猎犬之一，又卖了他的铺子和货物，攒了一笔资金，要往外面去经商；我竭力劝止，他不肯听，终于带了货物，跟伙伴们一块儿走了。一年以后，他也像大哥那样狼狈不堪地归来。我对他说：“哥哥，我不是劝过你，叫你别往外跑吗？”他哭哭啼啼地说：“弟弟，这是前生注定的，如今我褴褛不堪，穷得一个子儿也没有了。”

我带他去澡堂沐浴，拿自己的新衣服给他穿，供他吃喝，对他说：“哥哥，我每年年初要把帐目清理结算一次，今年结算所获的利润，你我弟兄两个人平分好了。”于是我清理结算一番，结果赚得两千金币，我感激和赞美真主，自己留下一千金币，把其余一千金币给了二哥做本钱开铺子谋生。

过了一晌，两位哥哥约着来见我，怂恿我跟他俩一块出去经营。我不肯去，说道：“你俩出去跑了一趟，究竟赚得了什么呢？难道我去就会赚钱吗？”我不听他俩的话，还是在铺中各自做自己的买卖。可是从那回起，每当年头，两个哥哥总要怂恿我到外面去经商，我却始终不理睬。之后，一直过了六年，我才答应他俩的要求，同意和他们一块儿出去。我说道：“哥哥，现在我同意和你俩出外经营生意，不过我要看看你俩有多少本钱。”

我真想象不到，原来他俩两手空空，什么也没有。由于他俩游手好闲，吃喝嫖赌，无所不为，把仅有的一点本钱挥霍得一干二净。我默然无语，埋头清理自己的帐目，将现金和存货一并结算，共有六千金币。我感到非常的高兴快乐。当时我把钱分为两份，挖了一个地洞，埋下三千金币，以备万一途中发生不测，碰到哥哥们那样的遭遇时，可以回来取出再开铺子谋生。至于其余的三千金币，我摆出来开诚布公地对他俩说：“这里有三千金币，我们带在身边，作为出外经商的本钱。”他俩赞成我的意见。于是我就分给他俩每人一千金币，自己同样留下一千金币，彼此分头去采购需要带出去销售的各种货物，积极准备动身起程。

我们一切预备妥当，这才雇了一只船，载上货物，乘风破浪，在海洋中航行。一天，二天，继续航行了一个月，来到一座城市，卸下货物，